

Act

Chapter 11

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν
听见了 -而 -那些 使徒 -和 -那些 弟兄 -那些 在的 遍及 -那
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G1510](#) [G2596](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.
犹太地 那 -也 -那 外邦人 接受了 -那 道 -的 神
[G2449](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1209](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)

使徒和在犹太的众弟兄听说外邦人也领受了神的道。

- 2 Ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ
当 -而 上去了 彼得 到 耶路撒冷 争辩 与 他 -那些 从
[G3753](#) [G1161](#) [G0305](#) [G4074](#) [G1519](#) [G2419](#) [G1252](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1537](#)
- περιτομῆς,
割礼的
[G4061](#)

及至彼得上了耶路撒冷，那些奉割礼的门徒和他争辩说：

- 3 λέγοντες ὅτι, εἰσῆλθες, πρὸς ἄνδρα ἀκροβυστίαν ἔχοντα, καὶ συνέφαγες
说 那 你进入了 到 人 未受割礼 有的 -和 同吃了
[G3004](#) [G3754](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0435](#) [G0203](#) [G2192](#) [G2532](#) [G4906](#)
- αὐτοῖς.
与他们
[G0846](#)

「你进入未受割礼之人的家和他们一同吃饭了。」

- 4 ἀρχάμενος δὲ Πέτρος, ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων,
开始 -而 彼得 陈述 给他们 按次序 说
[G0756](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1620](#) [G0846](#) [G2517](#) [G3004](#)

彼得就开口把这事挨次给他们讲解说：

- 5 Ἐγὼ ἦμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ εἶδον ἐν ἑκστάσει
我 正在 在 城 约帕 祷告 -和 看见了 在 魂游象外中
[G1473](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4172](#) [G2445](#) [G4336](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1722](#) [G1611](#)
- ὄραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς
异象 降下 器皿 某 如 布 大的 四 角
[G3705](#) [G2597](#) [G4632](#) [G5100](#) [G5613](#) [G3607](#) [G3173](#) [G5064](#) [G0746](#)
- καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ.
被缒下的 从 -那 天 -和 来了 直到 我
[G2524](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2064](#) [G0891](#) [G1473](#)

「我在约帕城里祷告的时候，魂游象外，看见异象，有一物降下，好像一块大布，系着四角，从天缒下，直来到我跟前。

6 εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς, καὶ
 向 其中 注视 我察看 -和 看见了 -那 四足的兽 -的 地 -和
[G1519](#) [G3739](#) [G0816](#) [G2657](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5074](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)

τὰ θηρία, καὶ τὰ ἕρπετὰ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
 -那 野兽 -和 -那 爬虫 -和 -那 飞鸟 -的 天
[G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2062](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#)

我定睛观看，见内中有地上四足的牲畜和野兽、昆虫，并天上的飞鸟。

7 ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἄναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε.
 听见了 -而 -也 声音 说的 对我 起来 彼得 宰了 -和 吃
[G0191](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5456](#) [G3004](#) [G1473](#) [G0450](#) [G4074](#) [G2380](#) [G2532](#) [G5315](#)

我且听见有声音向我说：『彼得，起来，宰了吃！』

8 εἶπον δέ, Μηδαμῶς, Κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον, οὐδέποτε εἰσηλθεν
 说了 -但 绝不 主 因为 俗的 或 不洁净的 从来没有 进入过
[G3004](#) [G1161](#) [G3365](#) [G2962](#) [G3754](#) [G2839](#) [G2228](#) [G0169](#) [G3763](#) [G1525](#)

εἰς τὸ στόμα μου.
 到 -那 口 我的
[G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#)

我说：『主啊，这是不可的！凡俗而不洁净的物从来没有入过我的口。』

9 ἀπεκρίθη δὲ «ἐκ δευτέρου» φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Ἄ ὁ Θεὸς
 回答了 -而 \$从 第二次\$ 声音 从 -那 天 所 -那 神
[G0611](#) [G1161](#) [G1537](#) [G1208](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου.
 洁净了的 你 不要 当作俗的
[G2511](#) [G4771](#) [G3361](#) [G2840](#)

第二次，有声音从天上说：『神所洁净的，你不可当作俗物。』

10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν
 这 -而 发生了 到 三次 -和 被收上去了 再 一切 到 -那
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G5151](#) [G2532](#) [G0385](#) [G3825](#) [G0537](#) [G1519](#) [G3588](#)

οὐρανόν.
 天
[G3772](#)

这样一连三次，就都收回天上去了。

11 καὶ ἰδοὺ, ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ἧ
 -和 看哪 立刻 三个 人 站在 在 -那 房屋 在 那
[G2532](#) [G3708](#) [G1824](#) [G5140](#) [G0435](#) [G2186](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1722](#) [G3739](#)

ἤμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρὸς με.
 我们在的 被差遣的 从 凯撒利亚 到 我
[G1510](#) [G0649](#) [G0575](#) [G2542](#) [G4314](#) [G1473](#)

正当那时，有三个人站在我们所住的房门前，是从凯撒利亚差来见我的。

12 εἶπεν δὲ τὸ Πνεῦμά, μοι συναλθεῖν αὐτοῖς, μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον
 说了 -而 -那 圣灵 对我 同去 与他们 什么也不 疑惑 去了
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G4905](#) [G0846](#) [G3367](#) [G1252](#) [G2064](#)

δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξι ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν
 -而 与 我 -也 -那 六个 弟兄 这些 -和 我们进入了 到 -那
[G1161](#) [G4862](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1803](#) [G0080](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

οἶκον τοῦ ἀνδρός,
 家 -的 那人
[G3624](#) [G3588](#) [G0435](#)

圣灵吩咐我和他们同去，不要疑惑（或译：不要分别等类）。同着我去的，还有这六位弟兄，我们都进了那人的家。

13 ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
 报告了 -而 给我们 如何 看见了 -那 天使 在 -那 家里 他的
[G0518](#) [G1161](#) [G1473](#) [G4459](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

σταθέντα καὶ εἰπόντα, Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην, καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα, τὸν
 站着的 -和 说了 差遣 到 约帕 -和 请来 西门 -那
[G2476](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0649](#) [G1519](#) [G2445](#) [G2532](#) [G3343](#) [G4613](#) [G3588](#)

ἐπικαλούμενον Πέτρον,
 被称为 彼得
[G1941](#) [G4074](#)

那人就告诉我们，他如何看见一位天使站在他屋里，说：『你打发人往约帕去，请那称呼彼得的西门来，』

14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σέ, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ
 他 将说 话语 对 你 在 那些里面 你将得救 你 -和 全 -那
[G3739](#) [G2980](#) [G4487](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4982](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)

οἶκός σου.
 家 你的
[G3624](#) [G4771](#)

他有话告诉你，可以叫你和你全家得救。』

15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν, ἐπέπεσεν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον
 在 -而 -那 开始 我 说的 降临了 -那 圣灵 -那 圣
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0756](#) [G1473](#) [G2980](#) [G1968](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#)

ἐπ' αὐτούς, ὡσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.
 在 他们 正如 -也 在 我们 在 起初
[G1909](#) [G0846](#) [G5618](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0746](#)

我一开讲，圣灵便降在他们身上，正像当初降在我们身上一样。

16 ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ Κυρίου, ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν
 记起了 -而 -的 话语 -的 主 如何 他说 约翰 -固然
[G3403](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5613](#) [G3004](#) [G2491](#) [G3303](#)

ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
 施洗了 以水 你们 -而 将受洗 在 圣灵 圣
[G0907](#) [G5204](#) [G4771](#) [G1161](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

我就想起主的话说：『约翰是用水施洗，但你们要受圣灵的洗。』

17 εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς, ὡς καὶ ἡμῖν,
 若 于是 -那 同样的 恩赐 赐给了 给他们 -那 神 如 -也 给我们
[G1487](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2470](#) [G1431](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1473](#)

πιστεύσασι ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ, τίς ἦμην, δυνατὸς
 信了的 在 -那 主 耶稣 基督 我 谁 是 能够
[G4100](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1473](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1415](#)

κωλύσαι τὸν Θεόν?
 阻拦 -那 神
[G2967](#) [G3588](#) [G2316](#)

神既然给他们恩赐，像在我们信主耶稣基督的时候给了我们一样；我是谁，能拦阻神呢？」

18 ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν, λέγοντες, ἼΑρα
 听了 -而 这些事 安静了 -和 荣耀了 -那 神 说 那么
[G0191](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2270](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G0686](#)

καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν.
 -也 给 外邦人 -那 神 -那 悔改 以致 生命 赐了
[G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3341](#) [G1519](#) [G2222](#) [G1325](#)

众人听见这话，就不言语了，只归荣耀与神，说：「这样看来，神也赐恩给外邦人，叫他们悔改得生命了。」

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ
 -那些 -固然 于是 分散了的 从 -那 患难 -那 发生的 因
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1289](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1909](#)

Στεφάνῳ, διήλθον ἕως Φοινίκης, καὶ Κύπρου, καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ
 司提反 走遍了 直到 腓尼基 -和 塞浦路斯 -和 安提阿 对无人
[G4736](#) [G1330](#) [G2193](#) [G5403](#) [G2532](#) [G2954](#) [G2532](#) [G0490](#) [G3367](#)

λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίους.
 讲的 -那 道 若 不是 唯独 犹太人
[G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3440](#) [G2453](#)

那些因司提反的事遭患难四散的门徒直走到腓尼基和塞浦路斯，并安提阿；他们不向别人讲道，只向犹太人讲。

20 Ἦσαν δὲ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες, Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες
 有 -但 一些 从 他们中 人 塞浦路斯的 -和 古利奈的 就是
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0435](#) [G2953](#) [G2532](#) [G2956](#) [G3748](#)

ἔλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν, ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι --
 来到 到 安提阿 说了 -也 向 -那些 希腊人 传福音
[G2064](#) [G1519](#) [G0490](#) [G2980](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1675](#) [G2097](#)

τὸν Κύριον Ἰησοῦν.
 -那 主 耶稣
[G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

但内中有塞浦路斯和古利奈人，他们到了安提阿也向希腊人传讲主耶稣（有古卷：也向说希腊话的犹太人传讲主耶稣）。

21 καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ' αὐτῶν; πολὺς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας,
 -和 有 手 主的 与 他们 大 -又 数目 -那 信了的
[G2532](#) [G1510](#) [G5495](#) [G2962](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4183](#) [G5037](#) [G0706](#) [G3588](#) [G4100](#)

ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον.
 转向了 归于 -那 主
[G1994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#)

主与他们同在，信而归主的人就很多了。

22 ἤκουσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν
被听见了 -而 -那 消息 到 -那 耳中 -的 教会 -的 在的 在
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#)

Ἱερουσαλήμ, περὶ αὐτῶν; καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν [διελθεῖν] ἕως Ἀντιοχείας,
耶路撒冷 关于 他们 -和 差遣了 巴拿巴 \$去\$ 直到 安提阿
[G2419](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1821](#) [G0921](#) [G1330](#) [G2193](#) [G0490](#)

这风声传到耶路撒冷教会人的耳中，他们就打发巴拿巴出去，走到安提阿为止。

23 ὃς παραγενόμενος, καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ Θεοῦ, ἐχάρη, καὶ
他 到达了 -和 看见了 -那 恩典 -那 -的 神 欢喜了 -和
[G3739](#) [G3854](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5463](#) [G2532](#)

παρακάλει πάντας τῆ προθέσει τῆς καρδίας, προσμένειν (ἐν) τῷ Κυρίῳ.
劝勉 众人 以 决心 -的 心 持守 \$在\$ -那 主
[G3870](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4286](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4357](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2962](#)

他到了那里，看见神所赐的恩就欢喜，劝勉众人，立定心志，恒久靠主。

24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, καὶ πίστεως. καὶ
因为 是 人 善良的 -和 充满 圣灵 圣 -和 信心 -和
[G3754](#) [G1510](#) [G0435](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4134](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4102](#) [G2532](#)

προσετέθη ὄχλος ἰκανὸς τῷ Κυρίῳ.
加添了 众人 许多 归 主
[G4369](#) [G3793](#) [G2425](#) [G3588](#) [G2962](#)

这巴拿巴原是个好人，被圣灵充满，大有信心。于是有许多人归服了主。

25 ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον,
出去了 -而 到 大数 寻找 扫罗
[G1831](#) [G1161](#) [G1519](#) [G5019](#) [G0327](#) [G4569](#)

他又往大数去找扫罗，

26 καὶ εὕρων, ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον
-和 找到了 带来了 到 安提阿 发生了 -而 对他们 -也 年 整
[G2532](#) [G2147](#) [G0071](#) [G1519](#) [G0490](#) [G1096](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1763](#) [G3650](#)

συναθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ διδάξαι ὄχλον ἰκανόν. χρηματίσαι τε
聚集 在 -那 教会 -和 教导了 众人 许多 被称 -又
[G4863](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3793](#) [G2425](#) [G5537](#) [G5037](#)

πρώτως ἐν Ἀντιόχειᾳ τοὺς μαθητὰς, Χριστιανούς.
首先 在 安提阿 -那些 门徒 基督徒
[G4413](#) [G1722](#) [G0490](#) [G3588](#) [G3101](#) [G5546](#)

找着了，就带他到安提阿去。他们足有一年的工夫和教会一同聚集，教训了許多人。门徒称为「基督徒」是从安提阿起首。

27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις, κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς
在 这些 -而 -那些 日子 下来了 从 耶路撒冷 先知 到
[G1722](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2718](#) [G0575](#) [G2414](#) [G4396](#) [G1519](#)

Ἀντιόχειαν.
安提阿
[G0490](#)

当那些日子，有几位先知从耶路撒冷下到安提阿。

28 ἀναστὰς δὲ εἷς ἓξ αὐτῶν, ὀνόματι Ἄγαβος, ἐσήμανεν διὰ τοῦ
起来 -而 一个 从 他们中 名叫 亚迦布 指明了 通过 -那
[G0450](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3686](#) [G0013](#) [G4591](#) [G1223](#) [G3588](#)

Πνεύματος, λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην-- ἦτις
圣灵 饥荒 大 将要 有 在 全 -那 天下 那
[G4151](#) [G3042](#) [G3173](#) [G3195](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3748](#)

ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.
发生了 在 革老丢
[G1096](#) [G1909](#) [G2804](#)

| 内中有一位，名叫亚迦布，站起来，藉着圣灵指明天下将有饥荒。（这事到克劳第年间果然有了。）

29 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὤρισαν ἕκαστος αὐτῶν, εἰς
-的 -而 门徒 按照 富裕 各人 定意 每个 他们 作为
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G2531](#) [G2141](#) [G5100](#) [G3724](#) [G1538](#) [G0846](#) [G1519](#)

διακονίαν, πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς,
供给 送 给 住在 在 -那 犹太地 弟兄
[G1248](#) [G3992](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0080](#)

| 于是门徒定意照各人的力量捐钱，送去供给住在犹太的弟兄。

30 ὁ καὶ ἐποίησαν, ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους, διὰ χειρὸς
那 -也 做了 差遣了 到 -那些 长老 通过 手
[G3739](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4245](#) [G1223](#) [G5495](#)

Βαρνάβα καὶ Σαύλου.
巴拿巴 -和 扫罗
[G0921](#) [G2532](#) [G4569](#)

| 他们就这样行，把捐项托巴拿巴和扫罗送到众长老那里。